

Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział Jezus kto który dotknął się Mnie gdy wypierają się zaś wszyscy powiedział Piotr i do Niego Mistrzu tłumy otaczają Cię i naciskają i mówisz kto który dotknął się Mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jezus zapytał: Kto Mnie dotknął? Gdy wszyscy zaprzeczali, Piotr powiedział: Mistrzu, tłumy zewsząd Cię otaczają i ściskają.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiedział Jezus: Kto (ten), (który dotknął się) mnie? (Gdy wypierali się) zaś wszyscy, rzekł Piotr: Mistrzu. tłumy otaczają cię i ściskają.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział Jezus kto który dotknął się Mnie gdy wypierają się zaś wszyscy powiedział Piotr i do Niego Mistrzu tłumy otaczają Cię i naciskają i mówisz kto który dotknął się Mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto Mnie dotknął? — zapytał Jezus. Podczas gdy wszyscy zaprzeczali, Piotr zauważył: Mistrzu, tłumy zewsząd Cię otaczają i ściskają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus zapytał: Kto mnie dotknął? A gdy wszyscy się wypierali, Piotr i ci, którzy z nim <i>byli</i> , powiedzieli: Mistrzu, ludzie się do ciebie cisną i tłoczą, a ty pytasz: Kto mnie dotknął?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Jezus: Któż jest, co się mnie dotknął? a gdy się wszyscy zapierali, rzekł Piotr, i ci, którzy z nim byli: Mistrzu! lud cię ciśnie i tłoczy, a ty mówisz: Kto się mnie dotknął?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Jezus: Kto jest, co się mnie dotknął? A gdy wszyscy przeli, rzekł Piotr i ci, którzy z nim byli: Mistrzu, rzesze cię ściskają i tłoczą, a mówisz: Kto się mnie dotknął?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Jezus zapytał: Kto się Mnie dotknął? Gdy wszyscy się wypierali, Piotr powiedział: Mistrzu, to tłumy zewsząd Cię otaczają i ściskają.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Jezus: Kto się mnie dotknął? A gdy wszyscy się zapierali, rzekł Piotr: Mistrzu, tłumy cisną się do ciebie i tłoczą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Jezus zapytał: Kto Mnie dotknął? Podczas gdy wszyscy się zapierali, Piotr powiedział: Panie, tłumy cisną się do Ciebie i napierają.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas Jezus zapytał: „Kto Mnie dotknął?”. A gdy wszyscy się wypierali, Piotr powiedział: „Mistrzu, tłumy Cię otaczają i cisną się do Ciebie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus zapytał: „ Kto się mnie dotknął? ” Gdy wszyscy się wymawiali, powiedział Piotr: „Mistrzu, tłumy pchają się do Ciebie i cisną”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekł Jezus: Kto jest co się mnie dotknął? a gdy przeli wszyscy, rzekł Piotr i oni którzy z nim byli:

			Mistrzu tłumy cię tłoczą i ściskają, a mówisz: Kto jest co się mnie dotknął?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus zapytał: - Kto się Mnie dotknął? A że wszyscy się wypierali, Piotr powiedział: - Nauczycielu, tłumy się tłoczą wokół Ciebie i popychają Cię!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	A Ісус запитав: Хто доторкнувся до мене? Коли ж усі відмовлялися, сказав Петро [і ти, що з ним]: Учителю, люди товпляться коло тебе й натискають, [а ти питаєш, хто є той, що доторкнувся до мене]?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I rzekł Iesus: Kto ten który dotknięciem przyczepił sobie zarzewie należące do mnie? Wskutek zapierających się zaś wszystkich, rzekł Petros: Stojący na nadzorco, te dręczące tłumy do razem trzymają cię i odbierają uciskaniem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus powiedział: Kto się mnie dotknął? Ale wszyscy się wypierali, Piotr oraz wszyscy z nim. Zaś Piotr powiedział: Mistrzu, otaczają cię tłumy i cisną, a mówisz: Kto mnie dotknął?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua spytał: "Kto mnie dotknął?". Wszyscy zaprzeczali, że to oni, a Kefa rzekł: "Rabbi! Tłumy otaczają Cię ze wszystkich stron i szturchają Cię!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Jezus powiedział: "Kto mnie dotknął?" Gdy wszyscy się wypierali, Piotr rzekł: "Mistrzu, tłumy cię otaczają i cisną się na Ciebie"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Kto dotknął mojego płaszcza? Nikt się jednak nie przyznawał. Wtedy Piotr wyraził zdziwienie: — Mistrzu, przecież mnóstwo ludzi tłoczy się wokół Ciebie.